**Règlement d’exploitation –** *EXPLOITATIEREGLEMENT* **-** *BETRIEBSSORDNUNG* **- *OPERATING REGULATIONS***

**Le présent règlement concerne la halte nautique de plaisance située en rive gauche du Haut-Escaut à Tournai, quai Taille-Pierres et est régi par l’Arrêté du Gouvernement wallon du 19 septembre 2002 (Moniteur belge du 7 novembre 2002).
L’amarrage implique la connaissance et l’acceptation sans condition du présent règlement.**

*Dit reglement heeft betrekking op de aanlegplaats voor pleziervaartuigen gelegen op de linkeroever van de Boven-Schelde te Doornik, kaai Taille-Pierres, en wordt geregeld door het besluit van de Waalse regering van 19 september 2002 (M.B. van 7 november 2002).
Het aanleggen vraagt om kennis en onvoorwaardelijke aanvaarding van deze regels.*

*Die vorliegende Verordnung betrifft die Anlegestelle für Freizeitboote am linken Ufer der Schelde, Quai Taille-Pierres in Tournai. Sie unterliegt einem Beschluss der wallonischen Regierung vom 19. September 2002 (B.S. vom 7. November 2002).
Die Nutzung der Anlegestelle setzt die Kenntnis und bedingungslose Annahme der vorliegenden Verordnung voraus.*

***These regulations concern the recreational docking space located on the left bank of Tournai Haut-Escaut, quai Taille-Pierres, and are governed by the decree of the Walloon Government of 19 September 2002 (Belgian Gazette of 7 November 2002).
Mooring presupposes knowledge and unconditional acceptance of these regulations.***

 **Article 1 : Définition
Au sens du présent règlement, il faut entendre :**

**• bateau de plaisance : bateau destiné à faire de la navigation de plaisance, à l’exclusion des bateaux-passagers ou bateaux-touristes;**

**• gestionnaire : la Ville de Tournai, représentée par M. Paul-Olivier DELANNOIS, bourgmestre, et M. Paul-Valéry SENELLE, directeur général faisant fonction, en vertu de la convention de concession particulière du 29 avril 2021 passée avec la Région wallonne.**

*Artikel 1: Definitie
Voor de toepassing van dit reglement gelden de volgende definities*

*• pleziervaartuig: een voor de pleziervaart bestemd vaartuig, met uitzondering van passagiersschepen of toeristenboten.*

*• beheerder: de stad Doornik, vertegenwoordigd door de heer Paul-Olivier DELANNOIS, burgemeester, en de heer Paul-Valéry SENELLE, directeur-generaal, doet de uitvoering van de bijzondere concessieovereenkomst van de Q.A.Intitt;.... 2021 met het Waalse Gewest.*

*Artikel 1: Definition
Im Sinne dieser Verordnung gelten folgende Bezeichnungen:*

*• Freizeitboot: Boot, das für die Freizeitschifffahrt genutzt wird, mit Ausnahme von Passagier- und Touristenschiffen.*

*• Verwalter: die Stadt Tournai, vertreten durch Paul-Olivier DELANNOIS, Bürgermeister, und*

*Paul-Valéry SENELLE, in Wahrnehmung der Aufgaben des Generaldirektors, die in der besonderen, mit der Region Wallonien getroffenen Konzessionsvereinbarung vom 01. Mai2021 festgelegt wurden.*

***Article 1: Definition
For the purposes of these regulations, the following definitions apply***

***• pleasure craft: a vessel intended for pleasure boating, excluding passenger or tourist vessels.***

***• manager: the city of Tournai, represented by Mr Paul-Olivier Delannois, Mayor, and Mr Paul-Valéry Senelle, Acting Managing Director, under the terms of the special concession agreement of Q.A.Intitt....... 2021 reached with the Walloon Region.***

**Article 2 : Destination — Autorisation d’accès
La halte nautique est accessible toute l’année.
La halte nautique de plaisance permet le stationnement entre le lever et le coucher du soleil, pendant quelques heures.
L’accès aux installations est autorisé aux bateaux de plaisance, comprenant des cabines ou non, d’une longueur maximale de 15 mètres, en état de naviguer, c’est-à-dire en état d’effectuer une navigation correspondant au type et à la nature du bateau.
Tout autre usage est strictement interdit (stationnement de bateaux autres que les bateaux de plaisance d’une longueur maximale de 15 mètres, natation, pêche, commerce, toute activité lucrative…).**

*Artikel 2: Bestemming - Toegangsvergunning De aanlegplaats is het hele jaar door toegankelijk.
De jachthaven staat aanleggen toe tussen zonsopgang en zonsondergang voor een paar uur.
De toegang tot de installaties is toegestaan voor pleziervaartuigen, met of zonder cabine, met een maximale lengte van 15 meter, in staat te navigeren, d.w.z. in staat te varen overeenkomstig het type en de aard van het vaartuig.
Elk ander gebruik is ten strengste verboden (aanleggen van andere boten dan pleziervaartuigen met een maximale lengte van 15 meter, zwemmen, vissen, handel, elke winstgevende activiteit ...).*

*Artikel 2: Bestimmung – Zugangserlaubnis
Die Bootsanlegestelle ist ganzjährig zugänglich.
An der Anlegestelle können Freizeitboote einige Stunden lang zwischen Sonnenauf- und Sonnenuntergang anlegen.
Der Zugang zur Einrichtung ist Freizeitbooten mit oder ohne Kabinen gestattet, die maximal 15 Meter lang und in fahrtüchtigem Zustand sind, das heißt in einem Zustand, der eine dem Typ und der Art des Bootes entsprechende Schifffahrt ermöglicht.
Jede andere Nutzung ist strikt untersagt (das Anlegen von anderen Booten als Freizeitbooten von höchstens 15 m Länge, Schwimmen, Angeln, Handel, jedwede lukrative Tätigkeit, usw.)*

***Article 2: Intended purpose - Access clearance The docking space is open all year round.
The docking space allows vessels to moor between sunrise and sunset for a few hours.
Access to the facilities is authorised to pleasure boats, with or without cabins, of a maximum length of 15 metres, in a seaworthy state, i.e. in such state as allows them to sail based on the type and nature of the boat.
Any other use is strictly forbidden (mooring of boats other than pleasure boats of a maximum length of 15 metres, swimming, fishing, trade, any revenue-generating activity, etc.).***

**Article 3 : Modalités de stationnement et d’usage
Il est strictement interdit de s’amarrer aux pieux des pontons.
L’amarrage aux balcons est exclu.
L’amarrage au môle est uniquement réservé à la navigation marchande en attente de franchissement de l’alternat.
Sauf en cas de nécessité absolue découlant d’un danger grave ou sauf autorisation du gestionnaire, il est interdit de mouiller les ancres, des corps morts ou des bouées dans la halte.
Dans l’enceinte de la halte, tout bateau de plaisance ne peut détenir aucune matière dangereuse ou explosive que les artifices ou engins réglementaires et les carburants ou combustibles nécessaires à la navigation. Les installations ou appareils consommateurs de ces carburants ou combustibles doivent être conformes à la réglementation en vigueur.
Les appareils de chauffage, d’éclairage et les installations électriques des bateaux de plaisance doivent être conformes à la réglementation en vigueur. Le gestionnaire a le droit d’en interdire l’usage lorsqu’ils sont mal établis ou en mauvais état.
Il est interdit d’effectuer, sur les bateaux de plaisance amarrés, des travaux susceptibles de provoquer des nuisances de voisinage. Il est expressément interdit de faire fonctionner le moteur du bateau de plaisance ou un groupe électrogène en restant à l’amarrage.
D’une manière générale, les usagers de l’infrastructure doivent faire bon usage des ouvrages mis à leur disposition. Ils sont tenus de les utiliser en bon père de famille et ne peuvent en aucun cas y apporter des modifications.
Ils doivent signaler sans délai au gestionnaire, office de tourisme, toute dégradation constatée à ces ouvrages, qu’elle soit de leur fait ou non.
Les dégradations sont réparées aux frais des personnes qui les ont occasionnées, sans préjudices des recours pouvant être exercés contre elles.**

*Artikel 3: Voorwaarden voor aanleg en gebruik
Het is ten strengste verboden om aan te meren aan de palen van de pontons.
Aanmeren aan de balkons is uitgesloten.
Aanmeren aan de pier is enkel voorbehouden voor koopvaardij in afwachting van oversteek van de afwisselende af- en opvaart.
Behalve in geval van absolute noodzaak wegens ernstig gevaar of behoudens machtiging van de beheerder, is het verboden ankers, drijflichamen of boeien op de aanlegplaats uit te gooien.
In de buurt van de aanlegplaats mogen pleziervaartuigen geen ander gevaarlijk of explosief materiaal aan boord hebben dan de voorgeschreven ontstekingsmiddelen of apparaten en de voor de vaart benodigde brandstoffen. De installaties of apparaten die deze brandstoffen gebruiken, moeten voldoen aan de geldende voorschriften.
De verwarming, verlichting en elektrische installaties van pleziervaartuigen moeten aan de geldende voorschriften voldoen. De beheerder heeft het recht het gebruik ervan te verbieden wanneer zij slecht zijn vastgelegd of in slechte staat verkeren.
Het is verboden werkzaamheden op aangemeerde pleziervaartuigen uit te voeren die overlast voor de buren kunnen veroorzaken. Het is uitdrukkelijk verboden de motor van de pleziervaartuigen of een generator te starten terwijl men op de aanlegplaats verblijft.
In het algemeen moeten de gebruikers van de infrastructuur de geboden faciliteiten respecteren. Zij zijn verplicht ze te goeder trouw te gebruiken en mogen er geen veranderingen aan brengen.
De Toeristische Dienst moet onmiddellijk op de hoogte worden gebracht van elke schade aan deze faciliteiten, ongeacht of deze door hen is veroorzaakt of niet.
De schade zal worden hersteld op kosten van de veroorzakers, zonder afbreuk van het beroep dat tegen hen kan worden uitgeoefend.*

*Artikel 3: Nutzungsbedingungen des Liegeplatzes
Es ist strikt verboten, an den Pfählen der Pontons anzulegen. Das Anlegen an den Balkonen ist ausgeschlossen.
Das Anlegen an der Mole ist nur Schiffen der Handelsschifffahrt vorbehalten, die auf ihre Durchfahrt warten.
Außer in einem dringenden Notfall aufgrund einer ernsthaften Gefahr und vorbehaltlich der Genehmigung des Verwalters ist es nicht gestattet, an der Anlegestelle Anker, tote Körper oder Bojen auszuwerfen.
Im Bereich der Anlegestelle dürfen Freizeitboote keinerlei gefährliches oder explosives Material mit sich führen, außer den reglementierten Geräten und Vorrichtungen, Kraft- oder Brennstoffen, die für die Schifffahrt nötig sind. Vorrichtungen oder Geräte, die diese Kraft- oder Brennstoffe verbrauchen, müssen den geltenden Vorschriften entsprechen.
Die Heizgeräte, Lichtquellen und elektrischen Anlagen der Freizeitboote müssen den geltenden Vorschriften entsprechen. Der Verwalter ist berechtigt, die Benutzung dieser Vorrichtungen zu verbieten, wenn sie falsch installiert oder in schlechtem Zustand sind.
Es ist nicht gestattet, auf den vertäuten Freizeitbooten Arbeiten durchzuführen, die die Ruhe der Anwohner stören könnten. Es ist ausdrücklich untersagt, den Motor des Freizeitboots oder ein Stromaggregat laufen zu lassen, solange das Boot an der Anlegestelle anliegt.
Allgemein gilt, dass Nutzer der Infrastruktur mit der bereitgestellten Anlage ordnungsgemäß umgehen sollten. Sie sind angehalten, diese nach bestem Wissen und Gewissen zu nutzen und in keinem Fall irgendwelche Änderungen vorzunehmen.
Eventuelle Schäden an der Anlage sind unverzüglich dem Verwalter (Fremdenverkehrsamt) zu melden, egal, ob der Nutzer dafür verantwortlich ist oder nicht.
Schäden werden auf Kosten der Personen, die sie verursacht haben, repariert, unbeschadet der rechtlichen Mittel, mit denen gegen sie vorgegangen werden kann.*

***Article 3: Procedures for mooring and operation
It is strictly forbidden to moor on the pontoons.
Mooring at the balconies is excluded.
Mooring at the breakwater is exclusively reserved for merchant shipping while waiting for different vessels to pass.
Except where strictly necessary due to a serious danger or unless authorised by the manager, it is forbidden to drop anchors, anchorages or buoys in the docking space.
Within the confines of the docking space, no pleasure boat may hold any dangerous or explosive material other than the statutory gear or devices and fuels or combustibles necessary for boating/shipping. The installations or appliances consuming these fuels or combustibles must comply with the regulations in force.
The heating, lighting and electrical installations fitted to pleasure craft must comply with the regulations in force. The manager has the right to prohibit their use if they are badly installed or in poor condition.
It is prohibited to carry out any work on moored pleasure boats that may cause a nuisance to neighbours. It is expressly prohibited to run a pleasure boat’s motor or a power generator while still moored.
In general, users of the infrastructure must make good use of the structures made available to them.
They are required to use them with due care and attention and under no circumstances may make any changes to them.
They must inform the Tourist Office immediately of any damage to these facilities, whether caused by them or not.
Any damage is repaired at the expense of the persons who caused it, without prejudice to any remedies that may be exercised against them.***

**Article 4 : Alternat
Avant tout départ de la halte tant vers l’amont que vers l’aval, le plaisancier prendra contact par téléphone avec le bureau chargé de la gestion de l’alternat (pont Notre-Dame) pour demander le passage et suivra stricto sensu les injonctions de l’opérateur.
Le plaisancier doit observer les feux de l’alternat de Tournai.**

*Artikel 4: Afwisselend af- en opvaart
Alvorens de aanlegplaats te verlaten, zowel stroomopwaarts als stroomafwaarts, zal de schipper telefonisch contact opnemen met het kantoor dat de afwisselend af- en opvaart regelt (brug Notre-Dame) om de doorvaart te vragen en zal hij de bevelen van de uitvoerder strikt opvolgen.
De schipper moet de lichten van de afwisselende af en opvaart van Doornik in de gaten houden.*

*Artikel 4: Alternierende Durchfahrt
Vor dem Verlassen der Anlegestelle, sowohl flussauf- als flussabwärts, muss der Freizeitsegler telefonisch mit der für den alternierenden Schiffsverkehr zuständigen Dienststelle (am Pont Notre-Dame) in Kontakt treten und seine Durchfahrt beantragen. Die mitgeteilten Anweisungen sind strikt zu befolgen.
Der Freizeitsegler muss die Lichtsignale für die alternierende Durchfahrt in Tournai beachten.*

***Article 4: Vessel navigation
Before leaving the docking space, whether upstream or downstream, the boater will contact the office in charge of managing vessel navigation (pont Notre-Dame) by telephone to request right of way and will strictly follow the operator's instructions.
The boater must observe Tournai’s vessel navigation lights***

**Article 5 : Bornes d’eau et d’électricité
La halte nautique est équipée de bornes d’électricité et d’eau. Les tarifs appliqués sont les suivants :**

**• eau : 6,00 €/m3;**

**• électricité : 0,50 €/kWh (électricité max. 16A – 230V).**

**Le code du portail sera disponible à l’office de tourisme de la Ville de Tournai situé à la place Paul-Émile Janson, 1.**

*Artikel 5: Water- en elektriciteitsaansluitingen
De aanlegplaats is voorzien van elektriciteit en wateraansluitingen. De toegepaste tarieven zijn als volgt:*

*• Water: € 6,00/m3*

*• Elektriciteit: € 0,50/kWh (elektriciteit max 16A— 230V)*

*De code van de poort zal verkrijgbaar zijn bij de Toeristische Dienst van Doornik, Place Paul-Emile Janson, 1.*

*Artikel 5: Strom- und Wasserversorgung
An der Bootsanlegestelle stehen Strom- und Wasseranschlüsse zur Verfügung. Die Preise sind wie folgt:*

*• Wasser: 6,00 €/ m3*

*• Strom: 0,50 €/kWh (Strom max. 16A - 230V)*

*Der Code für das Einfahrtstor ist im Fremdenverkehrsamt der Stadt Tournai, Place Paul-Emile Janson 1, erhältlich.*

***Article 5: Water and electricity terminals
The docking space is equipped with electricity and water terminals The rates applied are as follows:***

***• Water: €6.00/m3***

***• Electricity: €0.50/kWh (max electricity 16A— 230V)***

***The portal code will be available to the City of Tournai Tourist Office located at Place Paul-Emile Janson, 1.***

**Article 6 : Interdictions
Il est interdit :**

**• de jeter dans la voie d’eau des déchets divers, détritus, ordures ménagères, décombres, hydrocarbures et en général, tout produit susceptible de souiller les quais et de polluer les eaux.**

**Le dépôt des déchets et le rejet des eaux usées se font dans le respect des règlements en vigueur;**

**• d’effectuer tout dépôt de matériel et de matériaux sur les pontons;**

**• d’allumer du feu sur les pontons;**

**• d’encombrer ou entraver le libre accès et le passage sur les pontons par tout objet tels que tables, bancs, barbecues, parasols, antennes paraboliques.**

*Artikel 6: Verbodsbepalingen Het is verboden:*

*• allerlei afval, vuilnis, huisvuil, puin, koolwaterstoffen en in het algemeen elk product dat de kades kan vervuilen en het water kan verontreinigen, in de waterweg te gooien. Het storten van afvalstoffen en het lozen van afvalwater mag enkel in overeenstemming met de geldende voorschriften.*

*• materieel en materialen op de pontons te storten*

*• vuur aan te steken op de pontons*

*• de vrije toegang en doorgang op de pontons te belemmeren met voorwerpen zoals tafels, banken, barbecues, parasols, schotelantennes.*

*Artikel 6: Verbote
Es ist verboten:*

*• diverse Abfälle, Unrat, Hausmüll, Bauschutt, Kohlenwasserstoffprodukte und generell jedes Produkt, das Wasser und Kais verschmutzen könnte, ins Wasser zu werfen. Abfälle und Abwasser müssen entsprechend der geltenden Vorschriften entsorgt werden.*

*• Material oder Materialien auf den Pontons zu deponieren*

*• ein Feuer auf den Pontons zu entzünden*

*• den Weg und den freien Zugang auf und zu den Pontons durch Objekte wie Tische, Bänke, Grillgeräte, Sonnenschirme, Parabolantennen, usw. zu versperren oder zu behindern*

***Article 6 : Prohibitions It is prohibited:***

***• to throw into the waterway various types of waste, rubbish, household refuse, rubble, hydrocarbons and in general, any product likely to dirty the quays and pollute the water. Waste must be deposited and wastewater discharged in compliance with the regulations in force***

***• to deposit any equipment or materials on the pontoons***

***• to light fires on the pontoons***

***• to obstruct or hinder free access or use of the pontoons with any object such as tables, benches, barbecues, parasols or satellite dishes.£***

**Article 7 : Obligation en cas de baisse du niveau d’eau ou de crue
En cas de baisse ou de prévision de baisse du niveau de la voie d’eau, les plaisanciers doivent se conformer aux avis de la batellerie et aux injonctions du gestionnaire de la voie d’eau.
Il en est de même en cas de crue ou de prévision de crue.**

*Artikel 7: Verplichting in geval van daling van het waterpeil of overstroming.
In geval van een daling of een voorspelde daling van het waterpeil moeten de schippers de berichten aan de scheepvaart en de bevelen van de beheerder van de waterweg opvolgen.
Hetzelfde geldt in geval van een overstroming of overstromingsvoorspelling.*

*Artikel 7: Verpflichtung im Falle eines absinkenden oder ansteigenden Wasserpegels
Im Falle einer Absenkung oder einer voraussichtlichen Absenkung des Wasserpegels müssen Freizeitsegler den Rat des Schifffahrtsamts und die Aufforderungen des Verwalters der Wasserstraße befolgen.
Das gleiche gilt im Falle eines Anstiegs oder eines voraussichtlichen Anstiegs des Wasserpegels.*

***Article 7: Obligation in case of falling water level or flooding
In the event of a fall or forecast fall in the waterway level, boaters must comply with the skippers’ notices and the waterway manager’s orders.
The same applies in the event of flooding or forecast flooding.***

**Article 8 : Responsabilités
La ville de Tournai décline sa responsabilité pour tous dommages matériels ou corporels qui trouveraient leur origine dans le non-respect par l’usager des règles prescrites par le présent règlement.
D’une manière générale, la responsabilité de la Ville de Tournai ne pourra jamais être engagée en cas d’accidents corporels ou matériels qui pourraient survenir sur les pontons gérés par elle, que ce soit en temps normal ou par suite de brusque variation du débit et niveau des eaux de l’Escaut.**

*Artikel 8: Verantwoordelijkheden
De stad Doornik wijst alle verantwoordelijkheid af voor materiële of lichamelijke schade die het gevolg is van de niet-naleving door de gebruiker van de in dit reglement voorgeschreven regels.
In het algemeen kan de Stad Doornik niet aansprakelijk worden gesteld voor ongevallen met letsels of materiële schade die zich zouden kunnen voordoen op de door de Stad Doornik beheerde pontons, noch in normale tijden, noch ten gevolge van een plotse wijziging van het waterpeil van de Schelde.*

*Artikel 8: Haftung
Die Stadt Tournai übernimmt keine Haftung für Personen- oder Sachschäden, die aufgrund der Nichteinhaltung durch den Nutzer der in der vorliegenden Verordnung festgelegten Regeln entstehen könnten.
Generell haftet die Stadt Tournai niemals für Personen- oder Sachschäden, die auf den von ihr verwalteten Pontons entstehen könnten, weder unter normalen Umständen noch infolge einer plötzlichen Schwankung der Strömung und des Wasserpegels der Schelde.*

***Article 8: Responsibilities
The City of Tournai declines any responsibility for any damage to property or physical injury that may be caused by the user’s failure to comply with the rules set out in these regulations.
Generally speaking, the City of Tournai can in no circumstances be held responsible for any accidents involving personal injury or material damage that may occur on the pontoons managed by the City, whether in normal conditions or as a result of sudden variations in the water flow and level in the Schelde.***

**Article 9 : Assurance
Tout bateau amarré aux pontons doit être assuré contre les risques maritimes ou fluviaux, y compris la responsabilité civile, et le retirement et renflouage. À la demande du gestionnaire, une attestation d’assurance sera fournie par le plaisancier.**

*Artikel 9: Verzekering
Alle aan de pontons aangemeerde vaartuigen moeten verzekerd zijn tegen zee- of rivierrisico's, met inbegrip van wettelijke aansprakelijkheid, en berging en vlottrekken. Op verzoek van de beheerder zal door de schipper een verzekeringsbewijs worden overgelegd.*

*Artikel 9: Versicherung
Alle an den Pontons festgemachten Boote müssen gegen Risiken der See- und Binnenschifffahrt versichert sein, einschließlich Haftpflicht, Bergung und Wiederflottmachung. Auf Verlangen des Verwalters muss der Freizeitsegler einen Versicherungsnachweis vorlegen können.*

***Article 9: Insurance
All boats moored at the pontoons must be insured against maritime or river risks, including civil liability, salvage and refloating. At the request of the manager, a certificate of insurance will be provided by the boater.***

**Article 10 : Sanctions
Pendant la durée du stationnement, les usagers doivent se conformer aux ordres du gestionnaire et respecter le règlement d’exploitation.
Sans préjudice de l’application de sanctions pénales prévues par les dispositions particulières, l’auteur d’une infraction au présent règlement s’expose à l’application des sanctions suivantes :**

**• la suspension de l’autorisation de stationnement dans la halte nautique;**

**• le retrait de l’autorisation de stationnement dans la halte nautique;**

**• une amende administrative pouvant s’élever jusqu’à 350,00 €.**

*Artikel 10: Sancties
Tijdens de aanlegperiode moeten de gebruikers de bevelen van de beheerder opvolgen en de exploitatieregels naleven.
Zonder afbreuk van de toepassing van de strafrechtelijke sancties waarin de bijzondere bepalingen voorzien, worden aan overtreders van deze verordening de volgende sancties opgelegd:*

*• schorsing van de aanlegvergunning op de aanlegplaats*

*• intrekking van de aanlegvergunning op de aanlegplaats*

*• een administratieve boete van maximaal 350 euro.*

*Artikel 10: Sanktionen
Während der Parkdauer müssen Nutzer den Aufforderungen des Verwalters Folge leisten und die Richtlinien der vorliegenden Betriebsordnung einhalten.
Unbeschadet der Verhängung von strafrechtlichen Sanktionen, für die besondere Bestimmungen gelten, werden Verstöße gegen die vorliegende Verordnung wie folgt geahndet:*

*• die Aussetzung der Erlaubnis, an der Bootsanlegestelle anzulegen*

*• der Entzug der Erlaubnis, an der Bootsanlegestelle anzulegen*

*• ein Bußgeld bis zu einer Höhe von 350 €.*

***Article 10: Sanctions
During the mooring period, users must comply with the manager’s orders and respect the operating regulations.
Without prejudice to the application of penal sanctions provided for by specific provisions, anyone who infringes the present regulations is liable to receive the following sanctions:***

***• suspension of the docking permit in the docking space***

***• withdrawal of the docking permit in the docking space***

***• an administrative fine of up to 350€.***

**Article 11 : Approbation
Le présent règlement est soumis à l’approbation de la Région wallonne conformément à l’article 10 du cahier des charges annexé à l’Arrêté du Gouvernement wallon du 19 septembre 2002 concernant les règles applicables aux concessions domaniales relatives aux infrastructures de tourisme fluvial sur les voies navigables de la Région wallonne.**

*Artikel 11: Goedkeuring
Dit reglement wordt ter goedkeuring voorgelegd aan het Waals Gewest overeenkomstig artikel 10 van het bestek dat is gehecht aan het besluit van de Waalse Regering van 19 september 2002 betreffende de regels die van toepassing zijn op de concessies van de Staat met betrekking tot de infrastructuur voor riviertoerisme op de
waterwegen van het Waals Gewest.*

*Artikel 11: Genehmigung
Die vorliegende Verordnung bedarf der Genehmigung durch die Region Wallonien gemäß Artikel 10 des Lastenhefts im Anhang zum Beschluss der Wallonischen Regierung vom 19. September 2002 bezüglich der für staatliche Konzessionen geltenden Regeln im Zusammenhang mit flusstouristischen Infrastrukturen auf den Schifffahrtsstraßen der Region Wallonien.*

***Article 11: Approval
These regulations are subject to the approval of the Walloon Region pursuant to Article 10 of the specifications appended to the Walloon Government Decree of 19 September 2002 concerning the rules applicable to land/property concessions concerning tourist river infrastructures on waterways of the Walloon Region.***

**Respect du caractère public des infrastructures de tourisme fluvial**

**Article 10. L'infrastructure de tourisme fluvial concédée fait partie du domaine public de la Région.

Le concessionnaire est tenu de faire respecter le caractère public de l'infrastructure de tourisme fluvial concédée par son personnel ainsi que par toute personne ou organisme chargé par lui de la gestion des installations. Cela implique notamment l'obligation de garantir le libre accès de l'infrastructure à tous les plaisanciers, sans aucune discrimination.
À cette fin, le concessionnaire établit un règlement d'exploitation de l'infrastructure de tourisme fluvial et le soumet à l'approbation préalable de la Région dans un délai de trois mois à compter de la prise de cours de la concession particulière.
Le règlement d'exploitation ne peut en aucun cas déroger au cahier des charges ni à la concession particulière. Toute clause du règlement d'exploitation dérogeant au cahier des charges est nulle et non avenue. La Région a le droit de faire modifier d'office les articles du règlement d'exploitation qui contreviendraient à la sauvegarde du caractère public de l'infrastructure de tourisme fluvial concédée.
Le concessionnaire est tenu de respecter la même procédure pour toute modification ultérieure apportée au règlement d'exploitation.**

**(Article 10 du cahier des charges constituant l'annexe à l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 septembre 2002 concernant les règles applicables aux concessions domaniales relatives aux infrastructures de tourisme fluvial sur les voies navigables de la Région wallonne).**

*Respect voor het openbare karakter van de infrastructuur voor riviertoerisme.*

*Art.10. De gegeven infrastructuur voor riviertoerisme maakt deel uit van het openbaar domein van het Gewest.*

*De concessiehouder is verplicht ervoor te zorgen dat het openbare karakter van de infrastructuur voor riviertoerisme waarvoor hij een vergunning heeft, wordt geëerbiedigd door zijn personeel en door elke persoon of instantie die door hem met het beheer van de installaties wordt belast. Dit omvat de verplichting om alle schippers vrije toegang tot de infrastructuur te garanderen, zonder enige discriminatie.
Daartoe stelt de concessiehouder een exploitatiereglement voor de infrastructuur voor riviertoerisme op en legt hij dit binnen drie maanden na de datum waarop de specifieke concessie is verleend, ter voorafgaande goedkeuring voor aan het Gewest.
Het exploitatiereglement mag op geen enkele wijze afwijken van het bestek of van de bijzondere concessie. Elke clausule in het exploitatiereglement die afwijkt van het bestek, is van nul en gener waarde. Het Gewest heeft het recht de artikelen van het exploitatiereglement ambtshalve te laten wijzigen als zij in strijd zijn met de bescherming van het openbare karakter van de vergunde toeristische infrastructuur voor de binnenwateren.
De concessiehouder is verplicht dezelfde procedure te volgen voor eventuele latere wijzigingen van het exploitatiereglement.*

*Informatie : Toeristische Dienst van Doornik, Place Paul-Emile* *Janson, 1 in 7500 Tournai - 069/ 22 20 45 -* *info@visittournai.be*

*Wahrung des öffentlichen Charakters der flusstouristischen Infrastrukturen.*

*Art. 10. Die bereitgestellte flusstouristische Infrastruktur ist Teil des öffentlichen Eigentums der Region.*

*Der Konzessionär muss gewährleisten, dass sein Personal sowie alle von ihm mit der Verwaltung der Anlage beauftragten Personen oder Institutionen den öffentlichen Charakter der bereitgestellten flusstouristischen Infrastruktur wahren. Dazu gehört insbesondere die Verpflichtung, allen Freizeitseglern ohne jede Diskriminierung einen freien Zugang zur Infrastruktur zu garantieren.
Zu diesem Zweck erstellt der Konzessionär eine Betriebsordnung für die flusstouristische Infrastruktur, die er der Region innerhalb von drei Monaten ab dem Beginn der Sonderkonzession zur Genehmigung vorlegt.
Die Betriebsordnung darf in keinem Fall vom Lastenheft oder von der Sonderkonzession abweichen. Jegliche Klausel der Betriebsordnung, die vom Lastenheft abweicht, ist null und nichtig. Die Region ist berechtigt, von sich aus jene Artikel der Betriebsordnung zu ändern, die der Wahrung des öffentlichen Charakters der bereitgestellten flusstouristischen Infrastruktur widersprechen.
Der Konzessionär ist verpflichtet, bei nachträglichen Änderungen der Betriebsordnung nach der gleichen Verfahrensweise vorzugehen.*

*Informationen: Fremdenverkehrsamt Tournai Place Paul-Emile Janson, 1 in 7500 Tournai +32 (0)69/ 22 20 45 - info.@visittournai.be*

***Respecting the public character of river tourism infrastructures.***

***Article 10 The river tourism infrastructure under concession is part of the public property of the Region.***

***The concession holder is obliged to ensure that its staff and any person or body entrusted by it to manage the facilities respect the public character of the river tourism infrastructure under concession. This notably involves the obligation to guarantee free access to the infrastructure to all boaters, without any discrimination.
To this end, the concession holder shall draw up operating regulations for the river tourism infrastructure and submit them to the Region for prior approval within three months from the date on which the individual concession is granted.
The operating regulations may under no circumstances derogate from the specifications or the special concession. Any clause in the operating regulations that derogates from the specifications is null and void. The Region is entitled to arrange for those articles of the operating regulations that fail to safeguard the public character of the river tourism infrastructure under concession to be adjusted ex officio.
The concession holder is obliged to follow the same procedure for any subsequent changes to the operating regulations***

***Information: Office du Tourisme de Tournai Place Paul-Emile Janson, 1 - 7500 Tournai +32 (0)69/ 22 20 45 - info@visittournai.be***